



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

Le jour où je quitterai la maison pour la ville

Le jour où je quitterai la maison pour la ville

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: Samrina Sana (ur), Alexandra Danahy

(fr)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Mauritius in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

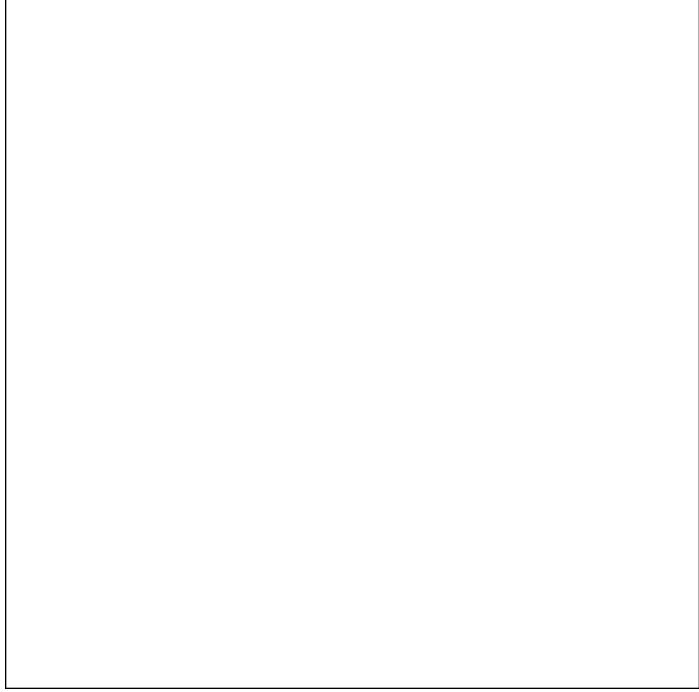
[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



(imageless edition)

✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula
👤 Brian Wambi
📖 Samrina Sana
😊 Urdu / French
📖 Level 3



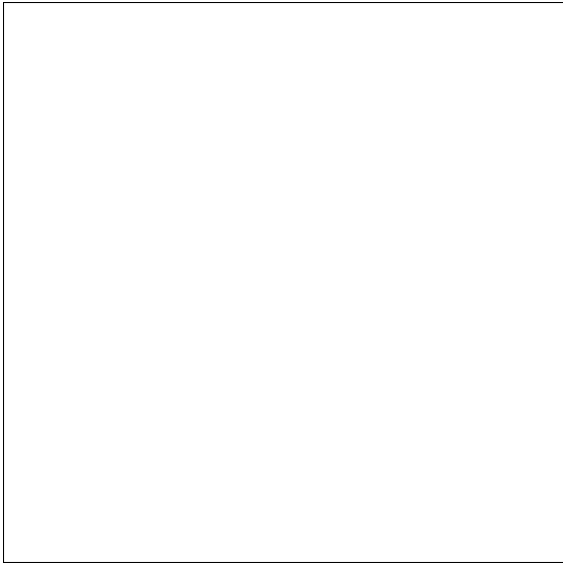
Le jour où je quitterai la maison pour la ville

Le jour où je quitterai la maison pour la ville



میرے گاؤں کا چھوٹا سا بس سٹاپ لوگوں اور بھری ہوئی بسوں میں
مصروف تھا۔ زمین پر رکھنے کے لیے اور بھی سامان موجود تھا۔
کنڈکٹر اُن جگہوں کا نام چلا کر بتا رہے تھے کہ بسیں کہاں جا رہی ہیں۔
...

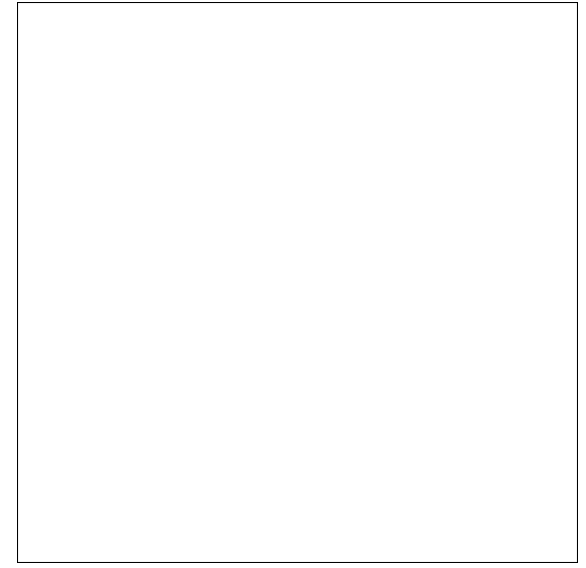
Le petit arrêt d'autobus dans mon village était
occupé par des tas de gens et des autobus
surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de
choses à charger. Les revendeurs de billets criaient
les noms des endroits où leurs autobus allaient.



شہر کی بس تقریباً بھر چکی تھی لیکن مزید لوگ اندر جا نے کے لیے ایک دوسرے کو دھکا دے رہے تھے۔ کچھ لوگوں نے اپنا سامان بس کے نیچے رکھا باقیوں نے اپنا سامان اندر بنے خانوں میں رکھ دیا۔

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



نو گھنٹوں بعد میں گاؤں کے لیے واپس جا نے والی لگائی گئی آوازوں کے شور سے نیند سے بیدار ہوا۔ میں نے اپنا چھوٹا سا بیگ دوچا اور بس سے باہر چھلانگ لگا دی۔

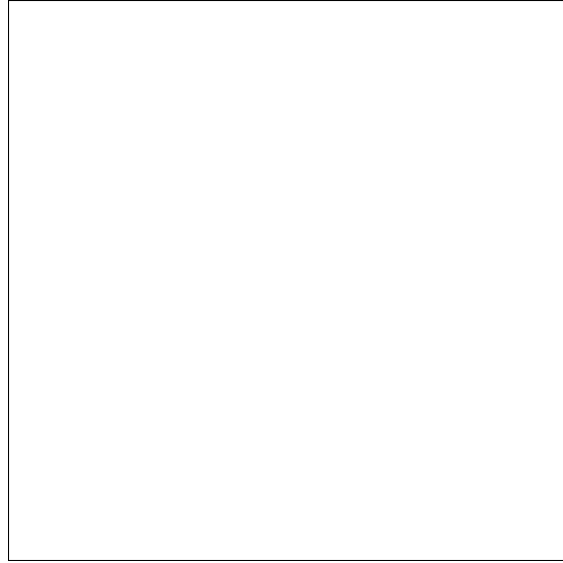
...

Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de l'autobus.

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où
mon oncle vivait dans la grande ville. Je le
marronnais encore lorsque je me suis endormi.

...

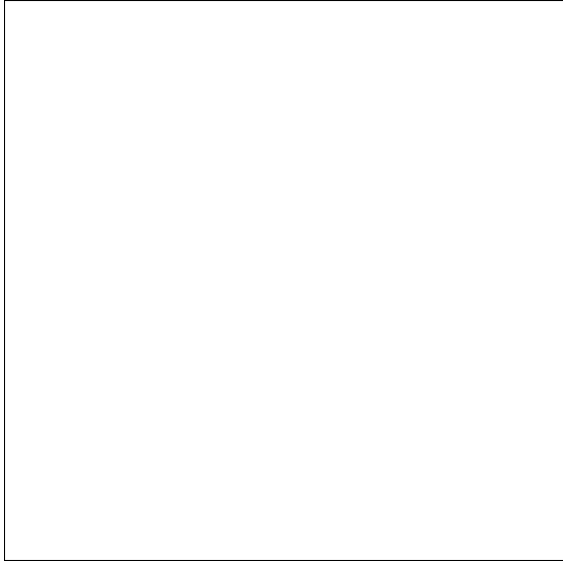
تہ میری سنیہ میں ہے۔ اسی لیے میں نے اسے یاد کر لیا۔
میں نے اسے یاد کر لیا۔ اسی لیے میں نے اسے یاد کر لیا۔

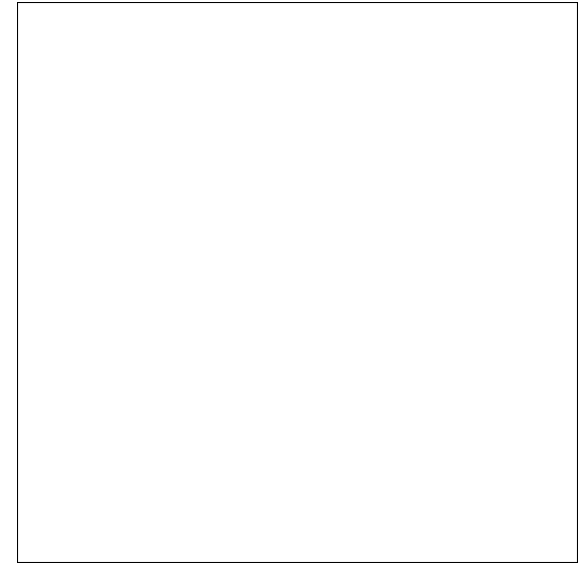
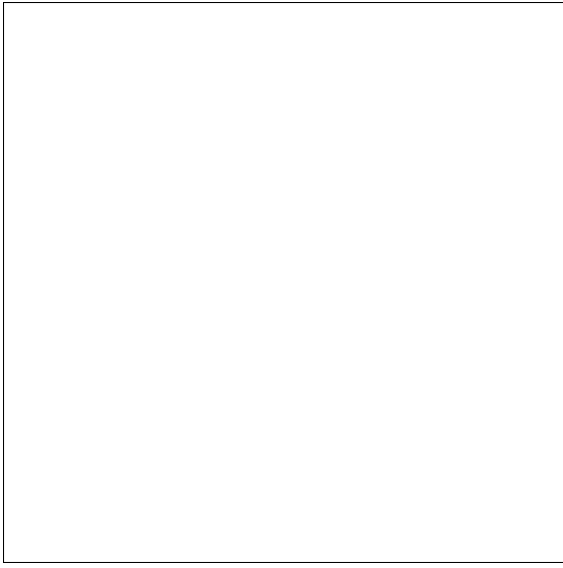


Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets
tandis qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir
dans l'autobus. Des femmes avec de jeunes enfants
les installaient confortablement pour le long
voyage.

...

نئے مسافروں نے اپنے ٹکٹس پکڑ لیے اور بچوں اور
سہولت کاروں کے ساتھ ساتھ وہ بھی بیٹھ گئے۔
انہوں نے انہیں آرام دہ انداز میں بیٹھانے کے لیے
تعمیر کی۔





میں آگے جا کر ایک کھڑکی کے پاس بیٹھا۔ میرے آگے بیٹھے
آدمی نے سبز رنگ کا ایک پلاسٹک کا تھیلا اپنے ہاتھوں میں دبا رکھا
تھا۔ اُس نے پرائے جو تے پہنے تھے، ایک چھٹا ہوا کوٹ
اور وہ کافی پریشان دکھائی دے رہا تھا۔

...

Je me suis serré à côté d'une fenêtre. La personne
à côté de moi tenait un sac vert en plastique
fermement. Il portait de vieilles sandales, un
manteau usé, et il semblait nerveux.

لیکن میرا دماغ گھبر کی طرف جھکا۔ کیا میری ماں محفوظ ہوگی؟ کیا میرے
خرگوش کوئی پیسہ لاسکیں گے؟ کیا میرا بھائی میرے چھوٹے پودوں کو
پانی دے گا؟

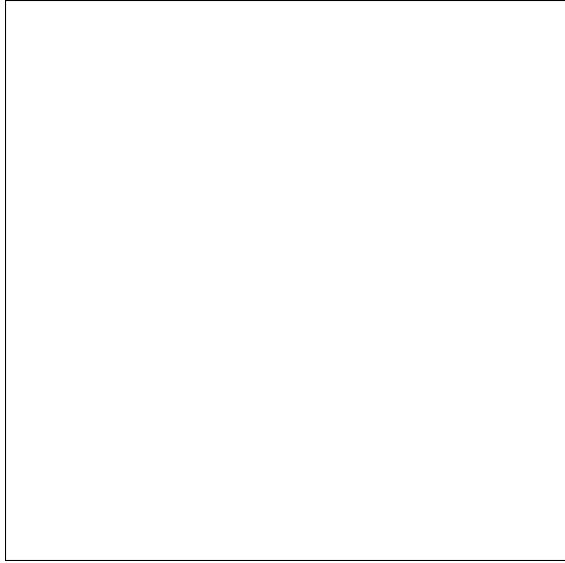
...

Mais je repensais toujours à chez moi. Est-ce que
ma mère serait en sécurité ? Est-ce que me lapins
rapporteraient de l'argent ? Est-ce que mon frère se
souviendrait d'arroser mes semis d'arbres ?

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant dormir.

...

تھیں۔ اور چونکہ چھڑا ہوا تھا اور پھر اس کی چھڑا ہوا تھی۔ میں سو جا رہا تھا۔ اندر سے گرمی آ رہی تھی، میں نے آنکھیں بند کر لی تھیں۔

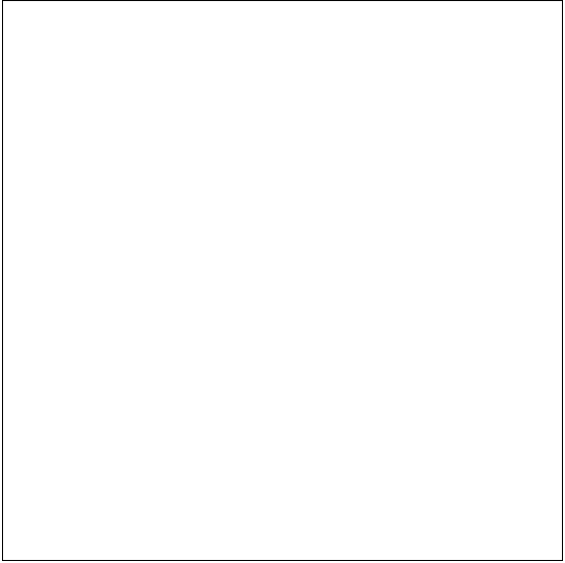


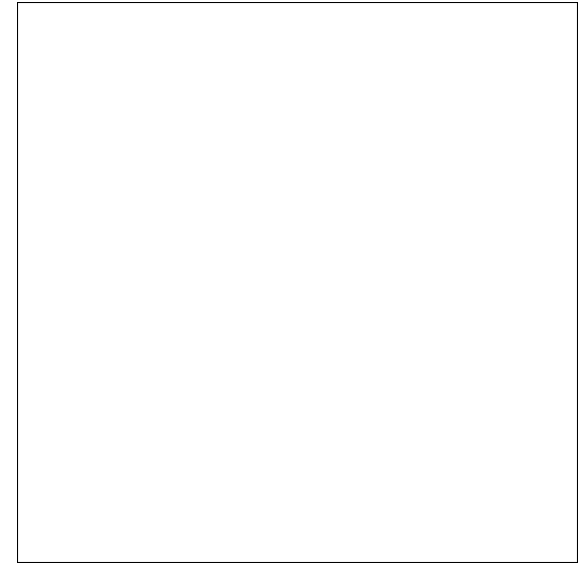
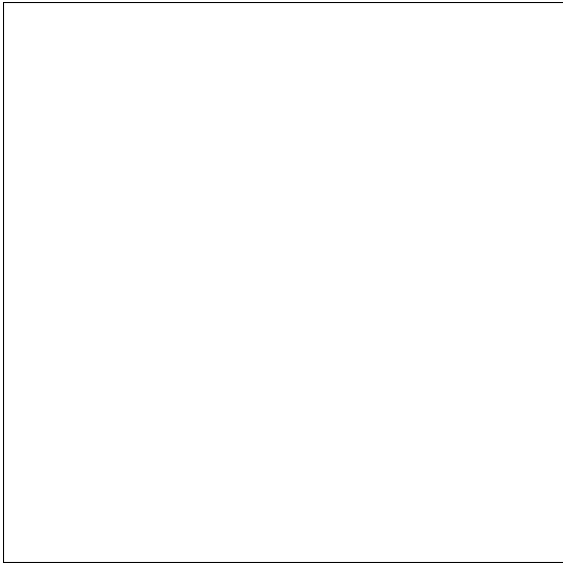
Je regardai à l'extérieur de l'autobus et je réalisai que je quittais mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me rendais à la grande ville.

...

بڑا تھا۔

میں نے دیکھا کہ گاڑی باہر سے نکلتی ہے اور گاڑی کے اندر سے گرمی آ رہی ہے۔ میں نے سوچا کہ یہ گاڑی کون سا گاؤں چھوڑ رہی ہے اور کون سا بڑا شہر جا رہی ہے۔





سامان مکمل ہو چکا تھا اور مسافروں نے اپنی اپنی جگہ لے لی تھی۔
سامان پینے والے ابھی بھون دھکا دے کر بس کے اندر اپنا سامان
پینے کی کوشش کر رہے تھے۔ ہر کوئی چلا رہا تھا جو چیز اُس کے
پاس پینے کے لیے موجود تھی۔ اُن کے الفاظ میرے لیے
مزاحیہ تھے۔

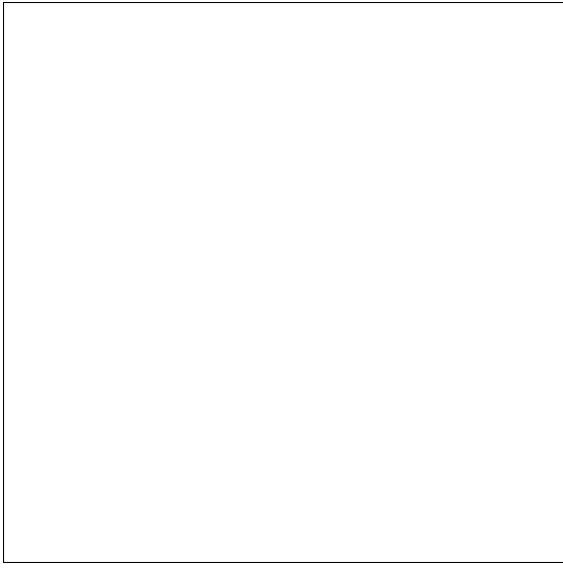
...

Le chargement était complet et tous les passagers
étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore
un passage dans l'autobus pour vendre leurs
marchandises aux passagers. Chacun criait les
noms des articles disponibles. Les mots me

جیسے ہی بس، بس سٹاپ سے نکلی میں نے کھڑکی سے باہر
جھانکا، میں نے سوچا کہ کیا کبھی میں دوبارہ گاؤں واپس آ پاؤں گا۔

...

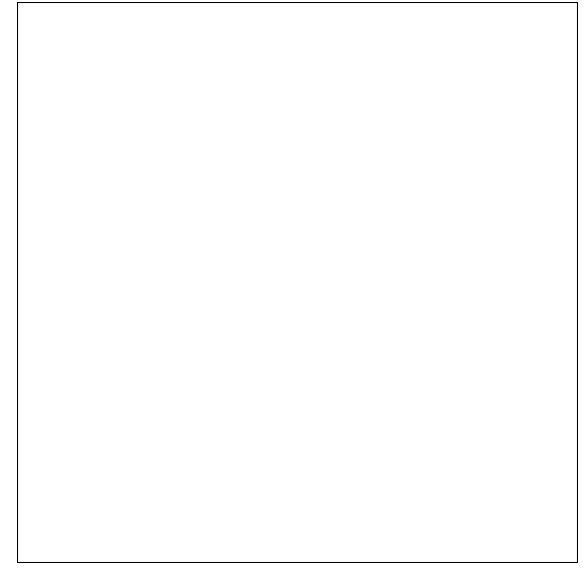
Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai regardé par la
fenêtre fixement. Je me demandais si je
retournerais à mon village un jour.



چند مسافروں نے مشروب خریدے باقیوں نے کھا نے والی
چینیں اور انہیں چبانا شروع ہو گئے۔ وہ لوگ جن کے پاس میری
طرح پیسہ نہیں تھا صرف دیکھتے رہے۔

...

Quelques passagers achetèrent des breuvages,
d'autres achetèrent des petites collations et
commencèrent à manger. Ceux qui n'avaient pas
d'argent, comme moi, observaient seulement.



یہ سرگرمیاں بس کے مسلسل ہارن کی وجہ سے متاثر ہو رہی تھیں
لیکن یہ ایک زستانی بھٹی بھٹی تھی کہ ہم جا نے کے لیے تیار ہیں۔ کنڈکٹر
سامان پچنے والوں پر بہت زور سے چلایا کہ وہ باہر چلے جائیں۔

...

Ces activités furent interrompues par le
klaxonnement de l'autobus, un signe que nous
étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux
colporteurs de sortir.